

国家清史编纂委员会·编译丛刊



【美】何伟亚 著 刘天路 邓红凤 译 刘海岩 审校

英国的课业：

19世纪中国的帝国主义教程

English Lessons
The Pedagogy of
Imperialism in
Nineteenth-Century
China

英国的课业：

16世纪中国的帝国主义教程

【美】何伟亚 著

刘天路 邓红凤 译
刘海岩 审校

English Lessons

The Pedagogy of
Imperialism in
Nineteenth-Century
China



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS(CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

英国的课业: 19 世纪中国的帝国主义教程/[美] 何伟亚著;
刘天路, 邓红风译. —北京: 社会科学文献出版社, 2007. 12
(国家清史编纂委员会·编译丛刊)
ISBN 978-7-80230-891-6

I. 英... II. ①何... ②刘... ③邓... III. 帝国主义-
侵华-研究-19 世纪 IV. K250.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 170095 号

国家清史编纂委员会·编译丛刊

英国的课业: 19 世纪中国的帝国主义教程

著 者/[美] 何伟亚
译 者/刘天路 邓红风
审 校/刘海岩

出 版 人/谢寿光
出 版 者/社会科学文献出版社
地 址/北京市东城区先晓胡同 10 号
邮政编码/100005 网址/http://www.ssap.com.cn
网站支持/(010) 65269967
责任部门/编辑中心 (010) 65232637
电子信箱/bianjibu@ssap.cn
项目经理/宋月华
责任编辑/孙以年
责任校对/孙 鹏
责任印制/盖永东

总 经 销/社会科学文献出版社发行部
(010) 65139961 65139963
经 销/各地书店
读者服务/市场部 (010) 65285539
排 版/北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷/北京季蜂印刷有限公司

开 本/880×1240 毫米 1/32
印 张/14.25 字数/366 千字
版 次/2007 年 12 月第 1 版 印次/2007 年 12 月第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-80230-891-6/K·111
著作权合同/图字 01-2006-4956 号
登 记 号
定 价/38.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社市场部联系更换



版权所有 翻印必究

国家清史编纂委员会出版委员会

(按姓氏笔画排序)

马大正 于 沛 朱诚如

成崇德 李文海 陈 桦

邹爱莲 孟 超 徐兆仁

戴 逸

编译丛刊编委会

主编 于 沛

委员 (按姓氏笔画排序)

〔美〕孔飞力 王大庆 王 江

王晓秋 〔法〕巴斯蒂夫人

〔德〕达素彬 〔俄〕米亚斯尼科夫

朱政惠 刘 东 张西平

〔英〕吴芳思 杨念群 赵世瑜

耿 昇 徐 浩 徐思彦 钱乘旦

虞和平 戴 寅

James L. Hevia

English Lessons

The Pedagogy of Imperialism in Nineteenth-Century China

© 2003 Duke University Press

本书根据杜克大学出版社 2003 年版译出

总 序

纂修清史是我国新世纪标志性的文化工程，它包括 3000 余万字的清史主体工程及文献、档案整理和编译工作。广大史学工作者正以高度的民族责任感和历史使命感，努力做好清史编纂工作，科学总结历史经验，继承和弘扬民族优秀文化，为建设中国特色社会主义服务。

世界各国从分散发展到趋于一体，大抵从 15 世纪、16 世纪开始，直至 19 世纪末 20 世纪初，形成了资本主义的世界市场和世界体系。清朝从 1644 ~ 1912 年共延续了 268 年，这是世界历史发生深刻变化的重要的转折时期。在这个特定的历史条件下，清王朝却依然以“天朝大国”自居，闭关自守，使封建社会的中国越来越落后于西方资本主义国家，在洋枪洋炮面

前不堪一击；西方列强用大炮打开了中国的大门，使之沦为半封建半殖民地国家。在 18 世纪世界历史的大变局中，康乾盛世不过是中国封建社会“落日的辉煌”，而到 19 世纪中叶鸦片战争后，清朝日益衰颓，已奏起了“落日的挽歌”。因此，研究清史，确定它的基本内容，以及确定研究它的基本理论、原则和方法时，不能脱离清王朝社会发展过程中世界正在发生深刻变化的广阔的社会历史背景。

在编纂清史时要有世界眼光，这已是广大史学工作者的共识。不仅要把清史放到世界历史的范畴中去分析、研究和评价，既要着眼中国历史的发展，又要联系世界历史的发展进程，而且还要放眼世界，博采众长，搜集和积累世界各国人士关于清代中国的大量记载，汲取外国清史研究的有益成果，为我所用。正是从这一基本认识出发，国家清史编纂委员会决定编辑出版“国家清史编纂委员会·编译丛刊”（以下简称“编译丛刊”）。

清朝建立之初，与世界各国曾保持着一定程度上的接触。后来中国的大门一度被关闭而后又被强行打开，这期间，外国的传教士、商人、外交官、军队、探险家、科学考察队蜂拥进入中国，东方古国的一切都使他们感到惊奇。基于种种不同的目的，他们记录下在华的所见所闻。这些记录数量浩瀚，积存在世界各国的图书馆、档案馆、博物馆或私人手中，成为了解清代近三个世纪历史的珍贵资料。由于西方人士观察、思考和写作习惯与中国人不同，他们的记载比较具体、比较广泛、比较



注重社会的各个阶层各个方面，因而补充了中国史料记载的不足。“编译丛刊”将从中选取若干重要资料译介绍国内的读者；对早年问世的具有开拓性、奠基性价值，但不为中国学术界所熟知的作品，我们也将同样给予关注；此外，对反映当代国外清史研究新的学术思潮、前沿问题、热点问题和重要成果的学术专著，“编译丛刊”也将及时地介绍给中国学术界。

从中国史学的历史与现实出发，有选择地介绍国外新史学的一些理论与方法是必要的。如西方历史学家提出，第二次世界大战后，“历史学的界限变得越来越模糊了”，主要是强调扩大历史学家的视野，拓宽历史研究的选题；又如提倡“自下而上看的历史学”，努力将社会精英的历史变成社会大众的历史，将千百年来隐藏在历史幕后的社会大众推上历史的前台。此外，在第二次世界大战后历史研究整体化趋势的推动下，出现了一系列历史学分支学科，如社会史、人口史、民俗史、新经济史、新政治史、心理史、社会生态史、环境史、妇女史、城市史、家庭史等等，对于纂修清史有一定的借鉴作用，这些都将在“编译丛刊”的作品中有所体现。

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都是通过与异质文化的对话和交流获得营养，从而不断发展壮大。纂修清史必须排除闭关自守的文化排外主义的干扰，破除中西对立的僵化思维方式，以开放的胸襟、兼容的态度和科学的精神对待国外清史研究的一切成果，因为它们既是“中国的”，也是“世界的”。愿“编译丛刊”在新世纪中外文化交流

——英国的课业：19 世纪中国的帝国主义教程

的广阔背景下，作为一座科学的桥梁、友谊的桥梁，为纂修清史做出更多的贡献。

于 沛

2004 年 5 月

中译本序

非常乐意为《英国的课业》的中文版撰写这一序言。该书英文版的最终完成用了几乎 15 年的时间，所以看到中文版在如此短的时间内就得以出版，自然感到特别高兴。完成这一翻译的是我自 1987 年就一直认识的同行刘天路教授，他曾翻译过我写的几篇文章，而且曾经和我详细讨论过这部书中某些部分的意义。我完全相信他的翻译能力。

大多数中国读者应该会熟悉《英国的课业》一书中所论及的那些历史事件，或许也会有人从中发现与我早先的著作《怀柔远人》有着直接联系的一些论题。事实上，《英国的课业》就是那本书所开始的讨论的继续，它考察了试图劝诱清政府进行行政改革的教育工程，以及运用身体暴力和语言暴力以使清帝国适应以欧洲为基础的全球性外交规范和商贸规范的各种规训活动。尽管对这些历史事件的意义解说可能会与中国学者有所不同，但我力图充分运用史料的支持，来说明欧美帝国主义在 19 世纪中国的影响，说明它在结束清朝统治中的作用。

本书还使用了相当数量此前未曾发表过的新史料，其中有视觉

图片，也有中国、英国和美国官方档案之外的一些资料。这些资料涉及 1860 年从圆明园掠夺的物品，也反映了这些宫廷物品离开中国以后进入欧美艺术品市场、公共博物馆和私人收藏的历史。我相信，关于 1860 年和 1900 年进行的劫掠活动本身以及从中国掠夺的物品的命运的详细研究，是本书的重要贡献之一。同样有意义的，是关于清帝国统治权的研究。英国和其他西方列强对清帝国统治权反复进行的攻击，最终给清帝国带来灾难性的后果。贯串全书的一个论述点，是中国被羞辱被贬抑的特殊方式。有关这一问题的研究，至今尚未得到研究近代中国历史的欧美学者们应有的重视。另外，为了更好地理解这一暴力，就需要把它与发生在欧美帝国其他部分的历史事件进行比较分析。在把中国与印度和非洲放到一起的时候，我们对于帝国主义和殖民主义的理解也就相应地得到了改变。

在理论方面，本书或许有两点值得注意。一点是运用了德鲁兹式的（Deleuzian）去疆界化和再疆界化的模式，并把它理解为帝国主义和殖民主义在中国以及欧洲帝国其他部分反复摆动的过程。通过这种分析，提出了中国也被殖民化了的观点。不过，中国的殖民化是以一种不同于殖民世界其他部分的方式进行的。第二个值得注意的理论点，是在公共的历史记忆和各种各样的铭写形式——从石碑到少儿通俗作品——之间建立起了联系。关于中国的某些形象通过这些媒体固定了下来，并且一直影响到现在。这样，它们就仍然能够在当代的欧洲人和中国人之间制造冲突和误解，并且有可能被美国、欧洲和中国某些不审慎的政治和军事领袖用作操控人民的工具。希望《英国的课业》这一类的研究能够削弱这些形象的影响力，并且有助于在各民族之间发展起更具建设性的对话。

何伟亚

2005 年 8 月

English Lessons

The Pedagogy of Imperialism
in Nineteenth-Century China

James L. Hevia

DUKE UNIVERSITY PRESS
Durham and London 2003
HONG KONG UNIVERSITY PRESS
Hong Kong 2003



目 录 Contents

中译本序	何伟亚 1
------------	-------

导 论 帝国主义、殖民主义与中国	1
------------------------	---

第一部分 鸦片战争与通商条约

第一章 亚罗号战争, 1856 ~ 1860 年	33
第二章 中国的暴力与法治, 1856 ~ 1858 年	52
第三章 北京, 1860 年: 劫掠、奖赏金和神圣的报复	79

第二部分 在中国重建疆界, 1861 ~ 1900 年

导 语	131
第四章 构建新秩序	133
第五章 欧洲全球霸权时代的清帝国	169

第三部分 使中国完全平等

导 语	203
第六章 恐怖统治: 北京及周围地区的惩罚与报复	212

——英国的课业：19 世纪中国的帝国主义教程

第七章 将清朝君主去神圣化，1900 ~ 1901 年	264
第八章 记忆手段：把西方铭记成受害者和英雄	306
第九章 被压迫者的回报、再循环和中国爱国主义	343
余 论	378
参考文献	383
西人姓名汉译表	427
译后记	刘天路 439

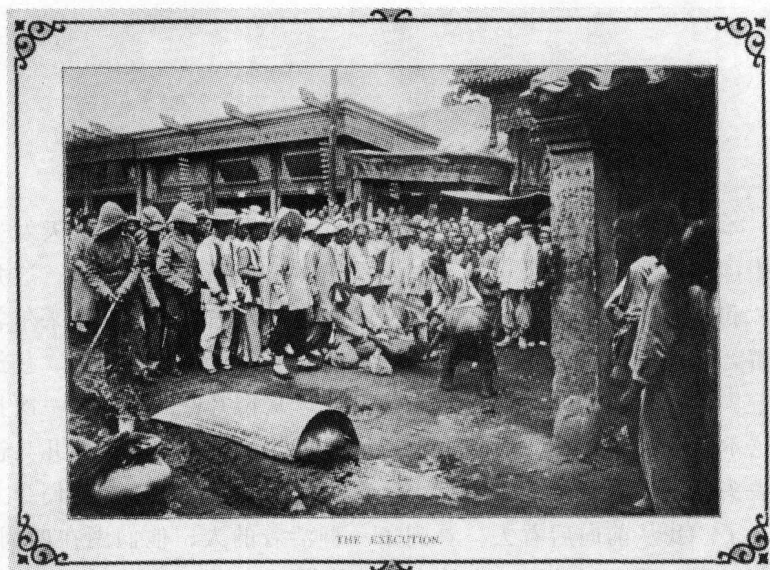
导 论

帝国主义、殖民主义与中国

本书书名的灵感来自一张照片，它拍摄的是 1900 年秋天发生在中国北京的一个令人毛骨悚然的公开处决场面（图片 1）。这张照片和其他 3 张照片一起，收在英国南部著名海滨度假地布莱尔敦的游客问讯处出版的一本小册子里。小册子深红色的封面上，赫然印着黑色的标题：处决中国义和团民的珍贵照片^①。当我第一次打开这本薄薄的小册子，看到这张照片的时候，照片左下角那几具被砍去头颅的尸体首先吸引了我，但我的目光几乎立刻就从他们身上跳开了。我从前向后看去，看到了一群活着的人，他们围在四周，等着观看正要进行的下一次处决。我能够看清每一个人，甚至可以分辨出他们的不同之处。照片上的大多数人衣着宽松，毫无修饰。多少接触过 19 世纪西方人在中国拍摄的照片的人，可能会对这种衣服比较熟悉——这无疑是中国普通老百姓的穿着。还有几个中国人穿着样式别致的制服，围在将要被刽子手砍头的下一个犯人的旁

^① 感谢多尔（Bruce Doar）于 1991 年赠送给我一本这样的小册子。据他当时回忆，这是他几年前在澳大利亚买的。小册子上有明显的标记，说明它曾经属于一家公共图书馆。

边。这些人很可能是负责地方治安的人和政府官员，负责执行镇压义和团运动的外国军队所发布的处决命令。我的目光继续向左平移，突然被一个奇异情景吸引住了：有 3 个人穿着与其他人全然不同的制服。我当时认为他们是英印军队中的印度士兵，他们与其他 7 个国家的军队一起，在 1899 ~ 1900 年的义和团起义以后占领了北京^①。



图片 1 处决义和团的场景

Unique Photographs of the Execution of Boxers in China, ca. 1901.

仔细观察同一本小册子中的其他照片，可以看出这些照片拍摄于菜市口。菜市口是清朝京城北京的外城——也叫汉人城——的一

^① 位于渥太华的加拿大军事博物馆服饰与徽章部主任威尔逊（Ross M. A. Wilson）认为，这 3 名士兵都是军士，可能属于皇家马炮部队。1993 年 3 月 1 日私人通信。



处市场，同时也是公开处决犯人的刑场。这些照片记录了一次公开处决所谓的义和团民的过程。后来，我在美国和欧洲的档案馆中发现了许多和本书使用的照片相类似的图片，它们表现的都是西方军人和外交官现场观看当地的刽子手将所谓的义和团民斩首示众的场景。

然而，考证这些照片的来源以及我对它们的最初观察，并没有能够解释本书的书名。在这些让人联想起欧洲古代政权同样做法的斩首示众行为中，英国的课业在什么地方呢？这张照片如果能反映出某种教程的话，那会是一种什么类型的教程呢？而学生又是谁呢？

从这些照片被印制成册的最初意图来看，一类学生可能是购买这本小册子的布莱尔敦的游客。正是通过这样一些媒介，英国公众才得以了解到使那些侵犯“文明”的“野蛮”民族“文明起来的使命”以及对这些民族的惩治。但是，从这张照片中，也可以发现另一种课业的痕迹，这一痕迹隐隐约约地显现在照片右边突出的墙上张贴的一张写着汉字的破纸上。就像现在在中国城市的电话亭和电灯杆上仍然可以看到的那些纸一样，这是一张广告。它上面汉字的意思是说，附近的学校（英文学堂）里开设英文课。

和行刑的场面并列排在一起，这张广告模模糊糊地表现出另一类教程。这类教程的目标，是教育土著人在一个有着陌生的新权力关系的白人世界里，应该如何行为。它也表明，驻在中国的强大的欧洲帝国军队与那些想把英语作为第二语言的中国人之间，存在着某种复杂关系。也许还可以从中发掘出其他一些意义，但无论提出什么解释，这个广告本身都通过一个能够看得见的具体事物，揭示了这样一个历史事实：帝国主义从来都不仅仅是枪炮和商品，它还是一个文化过程，是一个对于力图在某个地理空间实现霸权控制的力量或实体进行反抗并且与之适应的过程。从刑场转向语言课堂，正是要沿着那条把西方人与非洲和亚洲的“劣等”种族分别开来的殖民区割，去追寻某种过程。在英文课上学习到的那种课业，或